No. 58026*

Poland
and
Turkey

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey on technical and defence industry cooperation. Ankara, 19 July 1994

Entry into force: *2 March 2000 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Polish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 December 2023*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Pologne
et
Turquie

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Turquie sur la coopération technique et industrielle en matière de défense. Ankara, 19 juillet 1994

Entrée en vigueur : *2 mars 2000 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, polonais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1er décembre 2023*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ON

TECHNICAL AND DEFENCE INDUSTRY COOPERATION

The Government of the Republic of Poland
and
The Government of the Republic of Turkey,

hereinafter referred to as "the Parties",have agreed upon the provisions contained in this Agreement, which was prepared for strengthening the defence capacity of both sides through a more efficient collaboration in the sectors of development, production and supply of defence materials, related logistic supports and technical field in order to enable both Parties to have such a cooperation.

ARTICLE-I

For the realization of the above objectives the Parties agreed to :

a. Seek possibilities of joint programmes of development and production in the industrial and technological sectors concerning the defence industrial materials;

b. Utilize the scientific, technical and industrial resources of both sides, with the aim of developing and producing materials, directed to meet primarily the needs of the respective Armed Forces and possibly those of other countries, in which case a specific agreement between the Parties is required;

c. Supply reciprocal assistance, further facilitate exchange of technical information and every other kind of co-operation in the field of defence industry;

d. Assist, reciprocally, in the supply of defence materials also through direct agreements between the companies of the two countries, provided that each item should be procured within the framework of this Agreement;

e. Encourage and promote the agreements between the companies of the two countries aiming at further development and joint production of defence materials as well as of sub-components.

ARTICLE-2

The programme of collaboration envisaged in this Agreement will cover, as a rule, the following activities;

a. Development and production of defence materials that the two Parties agree to undertake jointly, as well as participation in the projects of third Countries, pre-arranged by mutual agreement;

b. Acquisition by both Parties of materials developed or manufactured within the framework of joint projects or productions.

c. Sale, by mutual agreement, of the jointly produced end items to third countries.

ARTICLE-3

For the implementation of the clauses of this Agreement the Parties will establish a Joint Committee formed by not more than seven members for each Party, under the Co-chairmanship of the Director of Armament and Defence Infrastructure of MOD of Poland and Deputy Undersecretary and National Armament Director of MND of Turkey . Besides, when and if necessary, additional experts might be included in the Committee.

ARTICLE-4

The terms of reference of the Joint Committee, which will assemble once every year alternatively in the two countries, are defined as follows :

a. to determine and identify the possible cooperation fields

b. to examine and select projects that can be realized jointly and define procedures to be followed;

c. to submit agreements concerning the joint projects to the relevant national authorities;

d. to identify the corporations most suitable for joint programmes within each country, and establish, the guidelines to be followed, with the aim of assuring success to each project;

e. to facilitate direct relations among companies, government establishments and other corporations of both Parties;

f. to submit proposals and recommendations to the exemination of the national authorities pertaining to the participation of other countries in joint projects.

ARTICLE-5

All security processes related to the implementation of this Agreement will be dealt with in accordance with the instructions given by the relevant National Security Authorities.

The Parties will act in accordance with the classification level, defined by Party providing the technical information, on the procedures and principles regarding the classification and safe quarding of the information, meterial, project or any document to be exchanged within the framework of this agreement.

The originating party has to give timely information to the recipient concerning any changes in the classification of information.

ARTICLE-6

The information exchanged between the parties within the framework of this Agreement will be utilized exclusively in compliance with the above Article 1 and 2.

ARTICLE-7

Co-operation activities under this Agreement shall be implemented in accordance with the availability of appropriated funds and the laws and regulations of each country.

ARTICLE-8

The rights and the obligations of each party, as regards industrial property rights, reproduction rights in its own territory, granting of the production license, sale to others and protection of the patents concerning the invention or the developments carried out in joint projects, will be defined by means of implementation agreements, to be laid down for each project and in accordance with the laws and regulations of each country relating to the intellectual property rights.

ARTICLE-9

a. In order to allow the releasement, transfer and temporary or permanent lending of any kind of confidential information, material, and equipment to be exchanged within the framework of this Agreement, it is obligatory to prepare and sign a supplementary agreement.

b. The parties will take decisions on the participation of third countries in Polish-Turkish Joint Production Projects by mutual agreement and investigation.

ARTICLE-10

Guest personnel and their relatives, while crossing the borders of the host country and during their stay, will be subject to the laws and regulations of the host country.

ARTICLE-11

a. Parties will solve any dispute, related to disagreements arising from the implementation, interpretation or proposals for amendments or revisions or additions to the agreement, by mutual discussions. Upon written request of one of the parties, discussions on the above subjects will be held within/and not later than 30 (thirty)days. If no solution is achieved from these discussions, either party may terminate this Agreement within 90 (ninety) days with written notice to the other side.

b. Each party may terminate this Agreement with a 90 (ninety) days written notice, whenever it concludes that the other party does not fulfill the terms of this Agreement.

c. This Agreement will remain in force for 5 years. However, it will continue to remain in force for periods of one year each, unless one of the parties applies for its termination 90 (ninety) days before the end of the period.

ARTICLE-12

The termination of this Agreement will not affect the completion of any project, program or contract which will be fulfilled in compliance with the previously established principles set forth by the parties.

ARTICLE-13

The respective responsibilities of the parties, regarding the protection from disclosure or use of inventions, designs an other information will continue irrespective of the withdrawal of any parties or the termination or expiration of this Agreement.

ARTICLE-14

This Agreement shall become effective upon the day of the last diplomatic notification by each party to the other that all procedures for approval thereof in accordance with its legislation have been completed.

ARTICLE-15

This Agreement is signed in two copies in Polish, Turkish and English, on 19 July 1994 in Ankara.

In case of any disagreement English text will prevail.

On behalf of the
Government of the Republic
of Poland

On behalf of the
Government of the Republic
of Turkey

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

POROZUMIENIE

między

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

a

RZĄDEM REPUBLIKI TURECKIEJ

o współpracy w dziedzinie techniki i przemysłu obronnego

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tureckiej, zwane dalej Stronami,

dążąc do umocnienia zdolności obronnych obu państw poprzez zacieśnienie dwustronnej współpracy w zakresie sprzętu służącego dla celów obronnych, jego rozwoju, produkcji i zaopatrzenia oraz mając na uwadze uwarunkowania logistyczne i techniczne podczas realizacji tej współpracy,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Osiągnięciu celów niniejszego Porozumienia służyć będą następujące działania:

a) poszukiwanie możliwości uruchomienia wspólnych programów badawczo-rozwojowych i produkcyjnych w dziedzinie techniki i przemysłu obronnego;

b) wykorzystanie potencjałów naukowo-technicznych i przemysłowych obu Stron do rozwoju i wytwarzania sprzętu i materiałów dla własnych wojsk oraz — w miarę możliwości, na podstawie porozumień specjalnych między Stronami — dla potrzeb innych krajów;

c) wzajemne świadczenie pomocy i ułatwień sprzyjających wymianie informacji technicznych i innych dotyczących przemysłu obronnego;

d) wzajemną pomoc w zaopatrywaniu w materiały i sprzęt obronny, w drodze umów między instytucjami do spraw zaopatrywania obu Stron, zawartych na podstawie niniejszego Porozumienia;

e) zachęcanie przedsiębiorstw obu krajów do zawierania umów wzajemnych w celu rozwoju dwustronnej współpracy między nimi w zakresie wytwarzania sprzętu obronnego i jego składników.

ARTYKUŁ 2

Program współpracy Stron zgodnie z niniejszym Porozumieniem obejmować będzie następujące podstawowe działania:

a) wspólne opracowywanie i produkcję sprzętu i uzbrojenia oraz udział w realizacji projektów innych krajów na podstawie odrębnych porozumień;

b) nabywanie przez obie Strony sprzętu i uzbrojenia opracowanego i wytworzonego w ramach wspólnych programów;

c) sprzedaż produktu finalnego do krajów trzecich, na podstawie odrębnych porozumień.

ARTYKUŁ 3

W celu realizacji postanowień niniejszego Porozumienia Strony powołują Połączony Komitet pod wspólnym kierownictwem Dyrektora pionu uzbrojenia i infrastruktury w Ministerstwie Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Zastępcy Podsekretarza — Dyrektora do spraw uzbrojenia w Ministerstwie Obrony Narodowej Republiki Tureckiej. W skład Połączonego Komitetu wchodzą, jako stali członkowie, po siedmiu przedstawicieli każdej ze Stron. Do prac Komitetu mogą być włączeni doraźnie także eksperci Stron.

ARTYKUŁ 4

Połączony Komitet obradował będzie raz w roku, na przemian w kraju każdej ze Stron. Do jego kompetencji należy:

a) określanie dziedzin współpracy będących przedmiotem zainteresowania obu Stron;

b) analiza i wybór projektów do wspólnej realizacji oraz określanie procedur ich wdrażania;

c) przygotowywanie i przedkładanie do zatwierdzenia swoim władzom zwierzchnim odpowiednich porozumień dotyczących realizaji wspólnych projektów;

d) wybór korporacji w kraju każdej ze Stron zapewniających wykonanie wspólnych programów oraz opracowywanie wytycznych do realizaji wspólnych projektów;

e) ułatwianie kontaktów bezpośrednich między przedsiębiorstwami produkcyjnymi, administracją i innymi instytucjami obu Stron;

f) przedkładanie do rozpatrzenia władzom zwierzchnim wniosków i propozycji dotyczących udziału krajów trzecich we wspólnych projektach.

ARTYKUŁ 5

Podczas realizacji postanowień niniejszego Porozumienia będą miały zastosowanie procedury ochrony zgodnie z prawem każdej ze Stron. Przekazywane wzajemnie informacje niejawne oraz materiały, dokumenty i projekty podlegać będą ochronie według zasad i stosownie do wymogów klauzuli im nadanej przez Stronę przekazującą. Strona przekazująca takie materiały i informacje zawiadomi odbiorcę o wszelkich zmianach w ich klasyfikacji pod względem ochrony.

ARTYKUŁ 6

Informacje wymieniane między Stronami w ramach niniejszego Porozumienia służyć będą wyłącznie celom określonym w artykułach 1 i 2 Porozumienia.

ARTYKUŁ 7

Współpraca Stron na podstawie postanowień niniejszego Porozumienia realizowana będzie stosownie do możliwości uzyskania odpowiednich funduszy na osiągnięcie jego celów oraz zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 8

Prawa i obowiązki Stron dotyczące produkcji przemysłowej i reprodukcji na własnym terytorium, przyznawania licencji, sprzedaży oraz ochrony patentów i wynalazków w związku z realizacją wspólnych projektów określone będą w odrębnych porozumieniach implementacyjnych dla każdego projektu, zgodnie z uregulowaniami prawnymi każdej ze Stron w sprawie ochrony własności intelektualnej.

ARTYKUŁ 9

1. Sprawy dotyczące stałego lub czasowego przekazywania lub udostępniania wzajemnie jakichkolwiek informacji o charakterze niejawnym oraz materiałów i sprzętu w ramach niniejszego Porozumienia Strony uregulują w drodze dodatkowych porozumień.

2. Decyzje dotyczące udziału stron trzecich we wdrażaniu do produkcji polsko-tureckich projektów Strony będą podejmować za obopólnym porozumieniem oraz po uprzedniej gruntownej analizie problemu.

ARTYKUŁ 10

Personel wizytujący i osoby towarzyszące przebywające na terytorium kraju każdej ze Stron zgodnie z niniejszym Porozumieniem będą przestrzegać prawa i przepisy obowiązujące w państwie Strony przyjmującej.

ARTYKUŁ 11

1. Wszelkie spory wynikające z interpretacji lub stosowania postanowień niniejszego Porozumienia będą rozwiązywane w drodze wzajemnych konsultacji. W razie złożenia przez którąkolwiek ze Stron wniosku na piśmie o rozstrzygnęcie zaistniałego sporu konsultacje takie nie mogą trwać dłużej niż 30 (trzydzieści) dni. Jeśli w trybie takiej procedury Strony nie osiągną porozumienia co do spornych kwestii każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie; w takim przypadku Porozumienie utraci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia pisemnego zawiadomienia o jego wypowiedzeniu.

2. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia może nastąpić także w sytuacji, gdy którakolwiek ze Stron uzna, że druga Strona Porozumienia nie wywiązuje się należycie z zobowiązań wynikających z jego postanowień; w takim przypadku Porozumienie utraci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia pisemnego zawiadomienia o jego wypowiedzeniu.

3. Porozumienie niniejsze jest zawarte na okres pięciu lat. Po tym terminie ulega ono automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy jednego roku, jeśli żadna ze Stron nie wypowie go w terminie 90 (dziewięćdziesięciu) dni przed upływem danego okresu.

ARTYKUŁ 12

Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie będzie miało wpływu na sfinalizowanie rozpoczętych projektów, programów czy kontraktów, które będą nadal realizowane zgodnie z ustaleniami przyjętymi wcześniej przez obie Strony.

ARTYKUŁ 13

Postanowienia niniejszego Porozumienia w części dotyczącej ochrony wynalazków, projektów i innych informacji udostępnionych wzajemnie w ramach Porozumienia implikują odpowiedzialność Stron także w okresie po rozwiązaniu Porozumienia.

ARTYKUŁ 14

Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Wejdzie ono w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w Ankarze, dnia 19 lipca 1994 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, angielskim i tureckim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Z upoważnienia
RZĄDU REPUBLIKI TURECKIEJ

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

POLONYA CUMHURİYETİ HÜKUMETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

TEKNİK VE SAVUNMA SANAYİİ İŞBİRLİĞİ

ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" şeklinde anılacak olan
Polonya Cumhuriyeti Hükûmeti
ile
Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,

Savunma malzemelerinin geliştirilmesi, üretimi, tedariki ve ilgili lojistik destek alanlarında ve teknik sahalarda daha etkili bir işbirliğiyle her iki ülkenin savunma kabiliyetlerini güçlendirmek arzusuyla hazırlanan bu Anlaşma'da yer alan hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır.

MADDE - 1

Yukarıda açıklanan amaçları gerçekleştirmek için Taraflar;

a. Savunma Sanayii malzemeleriyle ilgili teknoloji ve sanayii sektörlerinde geliştirme ve üretim için müşterek program imkânlarını araştırmak;

b. Esas olarak Tarafların Silâhlı Kuvvetlerinin ve mümkün olduğu takdirde diğer ülkelerin (ki bu durumda Tarafların özel bir anlaşma yapmaları gereklidir) ihtiyaçlarını karşılamaya yönelik malzemelerin geliştirilip üretilmesi amacıyla, her iki tarafın bilimsel, teknik ve sınaî kaynaklarından istifade etmek;

c. Savunma sanayii alanında; karşılıklı yardım sağlamak, teknik bilgi değişimini ve her çeşit işbirliğini daha da kolaylaştırmak;

d. Herbir malzeme kaleminin işbu Anlaşma çerçevesinde tedarik edilmesi kaydıyla, her iki ülkenin şirketleri arasında yapılacak doğrudan anlaşmalarla da, karşılıklı olarak, savunma malzemelerinin teminini kolaylaştırmak;

e. Savunma malzemelerinin ve bunların alt aksamlarının daha da geliştirilmesi ve ortak üretimi amacıyla iki ülkenin firmaları arasında anlaşma sağlanmasını teşvik etmek hususlarında mutabakata varmışlardır.

MADDE - 2

Bu Anlaşma'da öngörülen işbirliği programı, kural olarak, aşağıdaki faaliyetleri kapsayacaktır :

a. Üçüncü ülkelerin projelerine karşılıklı ön mutabakat üzerinde iştirak etmenin yanısıra, iki tarafın birlikte gerçekleştirmeyi kabul ettikleri savunma malzemelerinin geliştirilmesi ve üretimi;

b. Ortak üretim veya ortak proje çerçevesinde imal edilen veya geliştirilen malzemenin taraflarca iktisabi ;

c. Ortak üretimle imal edilen nihaî ürünlerin üçüncü ülkelere karşılıklı mutabakatla satışı.

MADDE - 3

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için, taraflarca; Polonya Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Silâhlanma ve Savunma Altyapısı Direktörü ile Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı ve Millî Silâhlanma Direktörü müşterek başkanlığında oluşturulacak Karma Komisyonda her bir tarafın üye sayısı yediyi aşmayacaktır. Bununla beraber gerektiğinde komisyona ilave uzman personel dahil edilebilecektir.

MADDE - 4

Her iki ülkede, sıra ile yılda bir kere toplanacak olan Karma Komisyon aşağıda açıklanan görevleri yapacaktır.

a. Gerçekleştirilebilecek işbirliği alanlarını belirlemek ve tanımlamak;

b. Ortaklaşa gerçekleştirilebilecek projeleri araştırıp seçmek ve izlenecek usulleri belirlemek;

c. Ortak Projelere ilişkin anlaşmaları ilgili ulusal mercilere sunmak;

d. Herbir ülkedeki ortak programlara en uygun müesseseleri tespit etmek ve herbir projede başarı sağlamak amacıyla izlenmesi gereken prensipleri belirlemek;

e. Tarafların firmaları, resmî ve diğer kuruluşları arasındaki doğrudan ilişkileri kolaylaştırmak;

f. Diğer ülkelerin ortak projelere katılımıyla ilgili teklif ve tavsiyeleri ulusal makamların tetkikine sunmak.

MADDE - 5

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin tüm güvenlik işlemleri, yetkili ulusal güvenlik makamlarının verdiği direktiflere uygun olarak yapılacaktır.

Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde mübadele edilecek bilgi, malzeme, proje veya herhangi bir belgeye gizlilik derecesi verilmesi ve bunların güvenliğinin sağlanması konusundaki usul ve esaslarda; Teknik Bilgiyi veren tarafın tanımladığı GİZLİLİK Derecesine uygun olarak hareket edecektir.

Gönderici ülke, bilgilerin sınıflandırılmasındaki değişikliklere ilişkin her türlü bilgiyi alıcı ülkeye gerekli olan süre içinde göndermek zorundadır.

MADDE - 6

İşbu Anlaşma çerçevesinde taraflar arasında değişimi yapılan bilgiler sadece 1. ve 2. maddelere uygun olarak kullanılacaktır.

MADDE - 7

İşbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetleri, gerekli fonların sağlanmasına bağlı olarak ve her iki ülkenin mevzuatlarına uygun olarak yürütülecektir.

MADDE - 8

Tarafların sınaî mülkiyet, kendi sınırları içinde yeniden üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, diğer ülkelere satış, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve gelişmelere ait patentlerin korunmasıyla ilgili hak ve yükümlülükleri; herbir ülkenin telif haklarına ilişkin mevzuatları dikkate alınarak herbir proje için yapılacak uygulama anlaşmaları ile belirlenecektir.

MADDE - 9

a. İşbu Anlaşma çerçevesinde mübadele edilecek her türlü gizlilik dereceli bilgi, malzeme ve teçhizatın herhangi bir yere gönderilmesi, devredilmesi, geçici veya sürekli olarak ödünç verilmesi için önceden hazırlanan ve iki tarafın imzaladığı bir Ek Anlaşma yapılması zorunludur.

b. Taraflar, üçüncü ülkelerin Polonya-Türkiye Ortak Üretim projelerine katılmaya davet edilmeleriyle ilgili kararları, karşılıklı olarak mutabık kalmak suretiyle inceleyip alacaklardır.

MADDE - 10

Konuk personel ve yakınları, evsahibi ülkenin hudutlarından giriş ve çıkışta ve bu ülkede bulundukları sürece kabul eden ülkenin mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE - 11

a. Taraflar işbu Anlaşma'nın uygulanması, yorumlanması, değiştirilmesi veya ilâve yapılmasına ilişkin anlaşmazlıkları karşılıklı görüşmelerle çözümleyeceklerdir. Taraflardan birinin yazılı bildirimi üzerine bu konularda 30 (Otuz) gün içinde görüşmeye başlanacaktır. Eğer bu görüşmelerde bir sonuca varılmazsa, Taraflardan herhangi biri, 90 (Doksan) gün içinde yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşma'yı sona erdirebilecektir.

b. Taraflardan biri, diğer tarafın işbu Anlaşma'nın hükümlerine uymadığı sonucuna varması halinde, 90 (Doksan) gün önceden yazılı bir bildirimle Anlaşma'yı sona erdirebilir.

c. İşbu Anlaşma'nın yürürlük süresi beş yıldır; ancak, Taraflardan biri, bu sürenin bitiminden 90 (Doksan)gün önce sona erdirilme bildiriminde bulunmadığı takdirde, birer yıl süre ile yürürlükte kalmaya devam edecektir.

MADDE - 12

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, taraflarca daha önce belirlenmiş olan prensiplere uygun olarak gerçekleştirilecek herhangi bir proje , program veya sözleşmenin tamamlanmasını etkilemeyecektir.

MADDE - 13

Tarafların buluş, plân ve diğer bilgilerin kullanımına veya bunların açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları, herhangi bir tarafın bu konularda iştiraki artık söz konusu olmasa veya işbu Anlaşma sona erse dahi devam edecektir.

MADDE - 14

İşbu Anlaşma her bir tarafın kendi hukukî usullerine göre onay işlemlerini tamamlamış olduğunu diplomatik kanaldan diğer tarafa bildirdiği son tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE - 15

Bu Anlaşma; Lehçe, Türkçe ve İngilizce dillerinde geçerli olmak üzere iki kopya olarak 19 Temmuz 1994 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

POLONYA CUMHURİYETİ
HÜKUMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKUMETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne et

Le Gouvernement de la République de Turquie,

ci-après dénommés « les Parties », ont convenu des dispositions figurant dans le présent Accord, qui a été établi en vue de renforcer la capacité de défense des deux pays au moyen d'une collaboration plus efficace dans les domaines du développement, de la production et de la fourniture de matériel de défense, en matière de soutien logistique connexe et dans le domaine technique afin de permettre la coopération visée par l'Accord entre les deux Parties.

Article premier

Aux fins de réaliser les objectifs susmentionnés, les Parties consentent à :

a. Rechercher, dans les secteurs industriel et technologique, des possibilités de programmes communs de développement et de production de matériel industriel de défense ;

b. Utiliser les ressources scientifiques, techniques et industrielles des deux pays dans le but de développer et de produire du matériel destiné à répondre principalement aux besoins de leurs forces armées respectives et éventuellement de celles d'autres pays, auquel cas un accord particulier doit être conclu entre les Parties ;

c. Se prêter assistance, faciliter l'échange de renseignements techniques et toute autre forme de coopération dans le domaine de l'industrie de la défense ;

d. S'aider mutuellement dans la fourniture de matériel de défense également au moyen d'accords directs entre les entreprises des deux pays, à condition que chaque article soit fourni dans le cadre du présent Accord ;

e. Encourager et promouvoir la conclusion d'accords entre les entreprises des deux pays qui visent à favoriser le développement et la production conjointe de matériel de défense ainsi que de sous-composants.

Article 2

Le programme de collaboration envisagé dans le présent Accord couvre, pour l'essentiel, les activités suivantes :

a. Le développement et la production de matériel de défense que les deux Parties conviennent d'entreprendre conjointement, ainsi que la participation aux projets de pays tiers, préalablement établis d'un commun accord ;

b. L'acquisition par les deux Parties de matériel développé ou fabriqué dans le cadre de projets ou d'efforts de production communs ;

c. La vente à des pays tiers, d'un commun accord, d'articles finaux produits conjointement.

Article 3

Aux fins de la mise en œuvre des clauses du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte composée d'au plus sept membres de chaque côté et coprésidée par le directeur de l'armement et de l'infrastructure de la défense du Ministère de la défense, pour la Pologne, et par le sous-secrétaire adjoint et le directeur national de l'armement du Ministère de la défense nationale, pour la Turquie. En outre, lorsque cela est nécessaire, des experts supplémentaires peuvent être amenés à siéger à la commission.

Article 4

Le mandat de la commission mixte, qui se réunit une fois par an alternativement dans les deux pays, est défini comme suit :

a. Déterminer les domaines de coopération possibles ;
b. Examiner et sélectionner les projets qui peuvent être réalisés conjointement, et définir les procédures à suivre ;
c. Soumettre aux autorités nationales compétentes les accords relatifs aux projets communs ;
d. Recenser les entreprises les plus appropriées pour les programmes communs dans chaque pays, et établir les lignes directrices à suivre, dans le but d'assurer la réussite de chaque projet ;
e. Faciliter les relations directes entre les entreprises, les établissements publics et les autres sociétés des deux Parties ;
f. Soumettre à l'examen des autorités nationales des propositions et des recommandations relatives à la participation d'autres pays à des projets communs.

Article 5

Tous les processus de sécurité liés à la mise en œuvre du présent Accord sont traités conformément aux instructions données par les autorités nationales de sécurité compétentes.

Les Parties agissent conformément au niveau de classification défini par la Partie qui fournit les informations techniques et aux procédures et principes concernant la classification et la protection des informations, du projet concret ou de tout document à fournir dans le cadre du présent Accord.

La Partie émettrice doit rapidement informer le destinataire de tout changement dans la classification des informations.

Article 6

Les renseignements échangés entre les Parties dans le cadre du présent Accord sont utilisés exclusivement dans le respect des articles 1 et 2 ci-dessus.

Article 7

Les activités de coopération relevant du présent Accord sont mises en œuvre selon les fonds disponibles et conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Article 8

Les droits et les obligations de chaque Partie en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, les droits de reproduction sur son propre territoire, l'octroi de la licence de production, la vente à des tiers et la protection des brevets concernant l'invention ou les développements réalisés lors de projets communs sont définis au moyen d'accords d'exécution, à établir pour chaque projet, et conformément aux lois et règlements de chaque pays sur les droits de propriété intellectuelle.

Article 9

a. Afin de permettre la divulgation, le transfert et le prêt temporaire ou permanent de tout type d'information confidentielle, de matériel et d'équipement à échanger dans le cadre du présent Accord, il est obligatoire d'établir et de signer un accord complémentaire.
b. Les Parties décident, d'un commun accord et après enquête, de la participation ou non de pays tiers aux projets de production conjointe polono-turcs.

Article 10

Le personnel invité et les membres de sa famille sont, lorsqu'ils franchissent les frontières du pays d'accueil et pendant leur séjour, soumis aux lois et règlements de ce pays.

Article 11

a. Les Parties règlent par voie de négociation tout différend lié à la mise en œuvre, à l'interprétation ou à des propositions de modifications, de révisions ou d'ajouts à l'Accord. Sur demande écrite de l'une d'elles, les Parties tiennent des négociations sur les sujets susmentionnés dans un délai de trente jours au plus tard. Si aucune solution n'est trouvée à l'issue de ces négociations, l'une ou l'autre des Parties peut, moyennant un préavis écrit à l'autre, mettre fin au présent Accord dans un délai de quatre-vingt-dix jours.
b. Lorsque l'une des Parties conclut que l'autre ne respecte pas les conditions du présent Accord, elle peut dénoncer celui-ci moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours.
c. Le présent Accord prend effet pour une durée de cinq ans. Il reste toutefois en vigueur pour des périodes d'un an chacune, à moins que l'une des Parties demande sa dénonciation quatre-vingt-dix jours avant la fin de la période en cours.

Article 12

La dénonciation du présent Accord ne saurait influer sur l'exécution d'un projet, d'un programme ou d'un contrat, laquelle doit être assurée conformément aux principes déjà établis par les Parties.

Article 13

Les responsabilités de chaque Partie en ce qui concerne la protection contre la divulgation ou l'utilisation d'inventions, de dessins et modèles ou d'autres informations sont maintenues indépendamment du retrait de l'une des Parties du présent Accord ou de la dénonciation ou expiration de celui-ci.

Article 14

Le présent Accord prend effet le jour de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent que toutes leurs procédures d'approbation nécessaires à cette fin ont été accomplies conformément à leur législation interne.

Article 15

Le présent Accord est signé à Ankara, le 19 juillet 1994, en deux exemplaires en langues polonaise, turque et anglaise.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

[SIGNÉ]